

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 348

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/Janeiro, 2023

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

還付申告

源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの所得税が還付されます。この申告を還付申告といいます。還付申告は、過去5年分遡ってできます。

- 主に次のような場合に還付申告できます。
- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
 - ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
 - ・一定額以上の医療費を支出した
 - ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある



申告に必要なもの

- ・給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・印鑑
- ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
- ・扶養している人のマイナンバーがわかるもの
- ・その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

→ 上尾税務署 (西門前 577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

価格高騰緊急支援給付金

「電力・ガス・食料品等価格高騰緊急支援給付金」の申請期限は1月31日(火)です。給付額は1世帯当たり5万円。対象と思われる世帯には市から確認書を送りましたので、必要な手続きをしてください。また、2022年1月以降に世帯全員の収入が住民税非課税相当ま

Declaração de Restituição do Imposto de Renda

Caso você tenha tido seu imposto de renda descontado a mais sobre a fonte, poderá fazer seu pedido de restituição do imposto pago a mais (Kanpu Shinkoku). Pedidos de reembolso, caso houver, poderão ser feitos até 5 anos retroativamente. Os contribuintes deverão preencher os seguintes itens:

- ・ Assalariado que se desligou do emprego e também não ter realizado o nenmatsu chousei que é o ajuste de final de ano.
- ・ Possuir alguma dedução de imposto a ser acrescentado (abatimento do shakai hoken, seguro de vida e outros).
- ・ Tenha tido altas despesas com tratamento médico.
- ・ Aquisição de casa própria através de empréstimo bancário.

O que é preciso levar:

- ・ comprovante original de rendimento de salário ou aposentadoria (gensen choushu hyo)
- ・ carimbo pessoal (inkan)
- ・ caderneta bancária do declarante para que possa ser feito depósito da restituição
- ・ My Number e algum documento de identificação pessoal (cartão de residente, carteira de habilitação etc)
- ・ documento que conste o My Number de seus dependentes

Se for necessário apresentação de outros documentos além dos acima relacionados, favor consultar o Ageo Zeimusho.

→ Delegacia de Impostos de Ageo (Nishi Monzen 577)
Tel. 048-770-1800
(mensagem através de gravação).



Benefício de Auxílio Emergencial

Família isenta de imposto municipal receberão benefício de Auxílio Emergencial para abrandar as despesas com aumento dos preços das contas de luz, gás, alimentos e outros produtos (valor de 50 mil ienes por família). Para família que preencha o requisito acima, será enviado documento de

げんしょう せたい たいしょう ばあい
で減少した世帯も、対象になる場合があります。

くわ しくは、市ホームページをご覧ください。

きゆうふきん
→ 給付金コールセンター

にほんご
(日本語のみ)

Tel. 048-775-3548

へいじつ ごぜんじつ ごごじ
平日 午前9時～午後5時



つうやく ひつよう かた
* 通訳が必要な方は、ハローコーナーの

げつようそうだん び こ げんご にちじ
月曜相談日にお越しください。言語・日時については、

4 ページをご覧ください。

こくみんけんこう ほけんかにかいゆうしゃ しやうびようてあてきん 国民健康保険加入者の傷病手当金

あげおしこくみんけんこうほけんかにかいゆう しはらい うけて
上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受けて

いる人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱な

どの症状があり感染が疑われる」などの理由によ

り、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、

傷病手当金の支給が受けられることがあります。その

てきようきかん がつ にち きん えんちよう
適用期間が3月31日(金)まで延長されました。

ほけんねんきんか
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

こくみんねんきん 国民年金

にほんこくない す すべ ひと こくせき かか はたち
日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳に

なると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外

の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することに

なっています。加入手続きは不要で、20歳になってか

らおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や

基礎年金番号通知書が郵送されます。

ほけんりよう げつがく えん ねんど ほけんりよう
保険料は月額16,590円(2022年度)です。保険料が

おさ ばあい がくせい のうふとくれいせいど めんじよ
納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除

せいど のうふゆうよせいど そうだん
制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してくだ

さい。

ほけんねんきんか
→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



“ながらスマホ”は危険！

ある じてんしゃの 乗りながら、くるま うんてん
歩きながら、自転車にのりながら、車を運転しなが

ら、スマートフォンを操作することを、「ながらスマホ」

と言います。歩きながらのスマートフォンの操作は、

ぜんぼうふちゆうい し こ げんいん たいへんきけん
前方不注意で事故やトラブルの原因となり大変危険で

す。操作する時は、通行人の邪魔にならないような場所

confirmação devendo o beneficiário proceder os trâmites necessários. E também casos de todos os membros da família tiveram, após janeiro de 2022, redução de seus rendimentos atingindo valor equivalente a isenção do imposto municipal também poderá ser alvo deste benefício. Maiores informações ver o home page da prefeitura.

→ KYUFUKIN CALL CENTER

(Somente em japonês)

Tel. 048-775-3548

de 2ª à 6ª, de 9h00 às 17h00

* Para aqueles que precisam de ajuda de intérprete, comparecer na Hello Corner nas consultas de segunda feira. Horário e línguas ver página 4.



Auxílio para Tratamento de Doença para inscritos no Seguro Nacional de Saúde

Assalariados inscritos no Seguro Nacional de Saúde que perderam seu emprego e ficaram sem salário por ter sido contaminado pelo coronavírus ou apresentar sintomas como febre e outros característicos da doença, poderão receber o auxílio para tratamento de doença. Período aplicável: ficou prorrogado para até 31 de março (6ª feira).

→ HOKEN NENKIN KA

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

Plano Nacional de Aposentadoria

Todas as pessoas residentes no Japão, acima de 20 anos, independentemente de sua nacionalidade, excetuando-se trabalhador em firma, funcionário público ou dependente de cônjuge, devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional (categoria n. 1). Para aqueles que completarem 20 anos, o escritório do Serviço de Pensão do Japão enviará via correio dentro de aproximadamente 2 semanas, notificação do número da pensão básica e o carnê de pagamento de suas contribuições. O valor da taxa mensal da Pensão Nacional é de ¥16.590 (base ano fiscal 2022). Aqueles que encontrem dificuldade para pagamento de suas contribuições existem algumas alternativas utilizando o "Sistema de pagamento especial para estudantes", "Sistema de isenção de pagamento" e/ou "Sistema de suspensão de pagamento". Para se beneficiar de alguns destes sistemas, fazer consulta.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção Seguro/Pensão)

Tel. 048-775-5137/Fax 048-775-9827

“NAGARA-SUMAHO” É PERIGOSO!

Dirigindo seu carro, andando a pé ou bicicleta mexendo no seu celular é chamado “Nagara-Sumaho”. O risco de um acidente ou ter problemas é muito grande quando você anda usando seu celular pela falta de atenção a sua frente. Quando você for mexer seu celular, pare em um lugar onde não atrapalhe os outros pedestres. O uso

で立ち止まってからにしましょう。

また、自転車や二輪バイク、車などの運転中のスマートフォンや携帯電話などの操作は、法律で禁止されており、罰金の対象となります。運転中の「ながらスマホ」の反則金は、普通車の場合18,000円です。事故を起こした場合、1年以下の懲役または30万円以下の罰金が科せられ、さらに免許が一時的に停止されることがあります。

「ながらスマホ」は危険ですので、絶対にやめましょう。



地元企業による若者就職面接会

(正社員雇用限定)

とき：2月3日(金) 午後1時～4時
(受け付け/午後12時30分～3時30分)

ところ：文化センター

内容：採用担当者と個別に面接

対象：次の①または②のいずれかに該当する人

① 2023年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② おおむね44歳以下

持ち物：履歴書(複数枚)

申込み：直接または電話でハローワークプラザ大宮へ

*詳しくは、市ホームページをご覧ください。

→ ハローワークプラザ大宮

Tel.048-658-1145 / Fax 048-658-1149

子宮頸がん予防ワクチン

厚生労働省がワクチン接種の積極的勧奨を差し控えていたため、定期接種を受けるのを見送り、定期接種の年齢を過ぎてから自費で子宮頸がん予防接種を受けた人に対して、接種費用を償還払いします。申請書は、東センターにあります(市ホームページからダウンロード可)。申請の締め切りは2025年3月31日(予定)です。詳しくは、

市ホームページをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel.048-774-1414

Fax 048-774-8188



do celular ao volante, em bicicletas ou motocicletas é proibido por lei e sofrerá o infrator obrigação do pagamento de multa. Será cobrado multa, em caso de “Nagara-Sumaho” ao volante de carro comum, no valor de 18.000 ienes. Se a pessoa causar acidente por causa do celular, sofrerá aprisionamento (até 1 ano) ou multa no valor até 300 mil ienes, além de ter sua carteira de habilitação temporariamente suspensa. “Nagara-Sumaho” é muito perigoso! Vamos parar com este ato!

Entrevista de Emprego para Jovens em Empresas Locais

(Limitada para emprego de trabalho efetivo)

Data: 3 de fevereiro (6ª.feira), 13h00~16h00

(recepção: 12h30~15h30).

Local: Bunka Center.

Programação: entrevista individual com recrutador.

Público alvo: pessoas que enquadrem nos itens ①

e ② abaixo relacionados:

① recém formandos do colégio ou universidade na data de março de 2023

② Jovens (normalmente abaixo de 44 anos)

Levar: Currículo (várias vias)

Inscrições diretamente ou por telefone para Hello Work Plaza Omiya.

* Para maiores informações, ver o home page da Prefeitura.

→ Hello Work Plaza Omiya

Tel.048-658-1145 /

Fax 048-658-1149



VACINAÇÃO PARA PREVENÇÃO DO CANCER COLO DE ÚTERO

O Ministério da Saúde, Trabalho e Previdência que paralisou temporariamente o incentivo desta vacina, estará reembolsando o custo desta vacina para aquelas que foram vacinadas depois de passar a idade de vacinação de rotina pagando o seu preço integral. Pedidos de reembolso deverão ser feitos junto ao Higashi e Nishi Hoken Center (possível fazer download através home da prefeitura). Vencimento do prazo de pedido de reembolso será até dia 31 de março de 2025 (previsão). Maiores informações ver home page da prefeitura.

→ HIGASHI HOKEN CENTER

Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188

HAPPY
NEW
YEAR!

にほんごきょうしつ
AGA日本語教室

日本語ボランティアがマンツーマンで指導します。

かようきょうしつ
火曜教室

と き：1月10日～3月7日 午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

すいようきょうしつ
水曜教室

と き：1月11日～3月8日 午後7時～8時30分

ところ：文化センター

費用は個人年会費として2,000円。各教室10人

(先着順)。申し込みは、市国際交流協会(AGA)

事務局へ。*新型コロナウイルス感染症の拡大によ

り、オンライン指導になる場合があります。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007 office@aga-world.com

がつ
1月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：1月16日、30日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

*第4月曜日(1月23日)は、ハロー

コーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：1月28日

ところ：市役所5階 501会議室



CURSOS DE JAPONÊS DA AGA

Aulas individuais ministradas por voluntários de japonês.

Aulas de terças-feiras

Período: 10 de janeiro à 7 de março, 10h00~11h30

Local: Community Center

Aulas de quartas-feiras

Período: 11 de janeiro à 8 de março, 19h00~20h30

Local: Bunka Center

Custo: 2.000 ienes (valor da anuidade da Associação Global de Ageo). Vagas: 10 pessoas por cada curso (por ordem de inscrição). Inscrições junto a secretaria da AGA * As aulas poderão ser ministradas online caso haja propagação da infecção do Covid 19.

→ SECRETARIA DA AGA

Tel.048-780-2468 (ou 048-775-4597 Shimin Kyoudou Suishin Ka em caso de ausência)

Fax.048-775-0007

office@aga-world.com

HELLO CORNER

- Consultas de Janeiro

Consultas segundas-feiras

Dias: 16 e 30 de janeiro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

* A Hello Corner estará fechado na 4ª segunda feira do mês (dia 23 de janeiro)

Consulta de sábado

Dia: 28 de janeiro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade. Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo).

Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: s53000@city.ageo.lg.jp